

**LUKA RIMAC**

**Stalni sudski tumač za njemački i engleski jezik**

Ovaj prijevod sastoji se od  
stranica 4/ listova 9  
Br. ov. 55/ 2025  
Datum: 17. lipnja 2025.

**OVJERENI PRIJEVOD S  
ENGLESKOG JEZIKA**



*/tekst ugovora na norveškom jeziku izostavljen/*

## PRIJEVOD

danas je sklopljen sljedeći sporazum između

Olympia Holding AS, Ragnhild Shibbyes vei 26, 0968 Oslo s organizacijskim brojem 961 892 821 (dalje u tekstu „OH“)

i

Haakon Korsgaard, Route des Melezes 68, 3963 Crans-Montana, Švicarska (dalje u tekstu „HK“)

### Pozadina sporazuma

OH je dioničar u društvu Kastela Kupovni Centar d.o.o. s matičnim brojem 602361162 ("Dužnik"), koje je u stečaju u Zagrebu, Hrvatska. OH posjeduje poslovni udio u nominalnom iznosu od 106.429.585 HRK, što predstavlja 99,5% temeljnog kapitala Dužnika te stoga ima pravo na sav višak prilikom konačne raspodjele preostalog iznosa nakon namirenja vjerovnika Dužnika u stečaju, u skladu s odredbom članka 285. Stečajnog zakona ("Narodne novine" br. 71/15 itd.); Knjigovodstvena vrijednost ovog poslovnog udjela društva OH iznosi 118.014.194 NOK.

### Dodjela

Danas OH ustupa svoj poslovni udio u Dužniku, kao i sve tražbine koje proizlaze iz i/ili su povezane s odgovarajućim poslovnim udjelom, uključujući i sav višak na konačnoj podjeli preostalog iznosa nakon namirenja vjerovnika Dužnika u stečaju, u skladu s odredbom članka 282. Stečajnog zakona ("Narodne novine" br. 71/15 itd.) ("Tražbina").

Tražbina je dodijeljena HK-u za 100 €, koji iznos OH prihvaća i prima bez ikakvih daljnjih razmatranja i uvjeta između dviju stranaka.

### Obavijest

OH ovime daje HK pravo obavijestiti Dužnika o ustupanju Tražbine.

### Nadležnost

Sporazum se uređuje norveškim pravom. Sporovi će se rješavati putem redovnih sudova u Oslu Tingrett.

Crans Montana 15.04.2023.

Olympia Holding AS  
/potpis nečitak/  
Direktor

Haakon Korsgaard  
/potpis nečitak/

**OVJERA L64/2025**

Jacqueline DUC, javni bilježnik Kantona Valais (Švicarska), s uredom u Crans-Montana-i, potvrđuje da su potpisi na ova dva dokumenta vlastoručno potpisani od strane gđe. Snježane FIJAN, kćeri Milana, i g. Haakona KORSGAARDA, sina Reidara koja živi u Crans-Montana-i, oboje koji žive u Crans-Montana-i, a koji su dostavili dokaz o identitetu predloženjem svojih osobnih iskaznica.

Crans-Montana, 25. travnja 2025

*/pečat javnog bilježnika/*

*/potpis nečitak/*

/tekst na francuskom jeziku izostavljen/  
/tekst na njemačkom jeziku izostavljen//

/grb kantona Valais/  
/tekst na francuskom jeziku izostavljen/  
/tekst na njemačkom jeziku izostavljen/

#### APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Država: Švicarska – Kanton Valais

#### Ova javna isprava

2. potpisana je od Me Jacqueline Duc

3. u svojstvu javnog bilježnika

4. ovjerena je pečatom/štambiljem javnog bilježnika u Crans-Montana

#### POTVRĐENO

5. u mjestu Sion

6. dana 28 travnja 2025.

7. od Carmen Zuber  
Asistentice u odjelu za logistiku, Državni ured

8. pod brojem: 212409

9. pečat/štambilj

10. potpis  
/nečitak potpis/

/otisak okruglog pečata  
na francuskom jeziku/

Državni ured kantona Valais

- KRAJ PRIJEVODA -

Ja, Luka Rimac, stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik, imenovan Rješenjem Ministarstva pravosuđa, uprave i digitalne transformacije, klasa: UP/I-710-02/24-01/536, urbroj: 514-03-03/01-24-05 od dana 12. studenog 2024. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku..

Zagreb, 17. lipnja 2025. godine.  
Br. Ov. 55/ 2025





Det er idag inngått følgende avtale mellom

Olympia Holding AS, Ragnhild Shibbyes vei 26, 0968 Oslo, Norge med org. Nummer 961 892 821 (heretter benevnt "**OH**")

og

Haakon Korsgaard, Route des Melezes 68, 3963 Crans Montana, Sveits (heretter benevnt "**HK**").

#### Bakgrunn for avtalen

OH er aksjonær i selskapet Kastela Kupovni Centar d.o.o. med MB: 602361162 ("**Debitor**") som er under konkursbehandling i Zagreb, Croatia. OH besitter en forretningsandel med nominell verdi på HRK 106.429.585, som representerer 95.5% av aksjekapitalen i Debitor og har derfor rett til alt og ethvert overskudd ved den endelige distribusjon av gjenstående midler etter at Debtors kreditorer er godtgjort i konkursen, ifølge bestemmelsene i Artikkel 285 i Bankruptcy Act (offisiell Gazette No. 71/15 etc.); OHs bokførte verdi av denne forretningsandelen er NOK 118.014.194.

#### Overdragelse

OH overfører idag sin forretningsandel i Debitor, så vel som alle og ethvert krav som oppstår fra og/eller er relatert til denne forretningsandelen, inkludert alt og ethvert overskudd ved den endelige distribusjon av gjenstående midler etter at Debtors kreditorer er godtgjort i konkursen, ifølge bestemmelsene i Artikkel 285 i Bankruptcy Act (offisiell Gazette No. 71/15 etc.) ("**Krav**").

Dette Krav er overført til HK for € 100, hvilket beløp er akseptert og mottatt av OH, uten ytterligere ytelser eller betingelser mellom de to partene.

#### Notifikasjon

OH gir herved HK rett til å notifiere Skyldner om overdragelsen av Kravet.

#### Vernetting

Avtalen reguleres etter norsk rett. Tvister skal løses i de ordinære domstoler ved Oslo Tingrett.

Crans-Montana 15.04.2023

Olympia Holding AS

  
Director

  
Haakon Korsgaard

## TRANSLATION

Today the following agreement has been entered into between

Olympia Holding AS, Ragnhild Shibbyes vei 26, 0968 Oslo with organisation number 961 892 821  
(hereafter named "**OH**")

and

Haakon Korsgaard, Route des Melezes 68, 3963 Crans-Montana, Switzerland (hereafter named  
("**HK**")

### Background of the agreement

OH is a shareholder in the company Kastela Kupovni Centar d.o.o. with registration number 602361162 ("**Debtor**"), which company is under bankruptcy proceedings in Zagreb, Croatia. OH is holding a business share in the nominal amount of HRK 106.429.585, which represents 99.5% of the share capital of the Debtor and shall therefore be entitled to any and all surplus at the final distribution of the proceeds remaining after the settlement of Debtor's creditors in the bankruptcy, pursuant to the provision of Article 285 of the Bankruptcy Act (Official Gazette No. 71/15 etc.); OH's book value of this business share is NOK 118.014.194.

### Assignment

Today OH is assigning its business share in the Debtor, as well as any and all claims arising from and/or related to respective business share, including any and all surplus at the final distribution of the proceeds remaining after the settlement of Debtor's creditors in the bankruptcy, pursuant to the provision of Article 285 of the Bankruptcy Act (official Gazette No. 71/15 etc.) ("**Claim**").

The Claim is assigned to HK for € 100, which amount is accepted and received by OH free of any further considerations and conditions between the two parties.

### Notification

OH grants hereby HK the right to notify the Debtor about the assignment of the Claim.

### Jurisdiction

The agreement is governed by Norwegian law. Disputes shall be resolved through the ordinary courts at Oslo Tingrett.

Crans-Montana 15.04.2023

Olympia Holding AS

*Hyan Senger*  
Director

*Haakon Korsgaard*



**AUTHENTICATION L64/2025**

Jacqueline DUC, notary public of the Canton of Valais (Switzerland), with office in Crans-Montana, certifies that the signatures on these two documents have been written in their own hand by Mrs. Snjezana FIJAN, daughter of Milan, and by Mr. Haakon KORSGAARD, son of Reidar, both living in Crans-Montana, who furnished proof of identity through production of her identity cards.

Crans-Montana, 25<sup>th</sup> of April 2025







**CANTON DU VALAIS  
KANTON WALLIS**

Présidence du Conseil d'Etat - Chancellerie d'Etat - Unité Logistique

Präsidium des Staatsrates - Staatskanzlei - Abteilung Logistik



**APOSTILLE**

(Convention de la Haye du 05 octobre 1961)

1. Country: **Switzerland – State of Valais**

**This public document**

2. has been signed by Me Jacqueline Duc

3. acting in the capacity of Notary

4. bears the seal/stamp of Notary in Crans-Montana

**CERTIFIED**

5. in Sion

6. the 28 April 2025

7. by Carmen Zuber  
Assistent of the logistics unit, State office

8. registered under the number **212409**

9. Seal/Stamp:



10. Signature ..... 

State office of Valais

